

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 251. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299310098528/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

– 4 *vilt* vil. – 4f *Barmhertigheds Øyen* jf. 20,9 – 8 *Betaling* betaling. – 9 *met* med. – 10 *qualt os pynt* kval dvs. lidelse og pine. – 10 *forkorte hannem sin* forkort ham hans. – 11 *spæcke* smerte. – 12 *pa det* så at. – 13 *mandelige* mandigt. – 13 *offuerunde hannem* overvinde ham, nl. djævelen. – 13 *forlane* forlen, giv. – 14 *Tilskicke* send. – 15 *Vidvaaldis* udvalgte

Idetnisk med SibAV 91 med flg. ændr.: 3 *Almectige* O *Allmæctige* – 5 *verqvege* vederqvege – 8 *Misgeringer* Synder. – 15 *hannem* hans Siel. – 15f *CHristo IHesu* IESU CHRISTO.

#### 26. En smuck Bøn for vnge Børn..Morgen oc Aften

4 *blad* jf. 3,53. – 5 *dit Naffn* jf. 16,3. – 6 *her til* hertil. – 7 *Duffuelens* djævelens. – 7 *aug* svag. – 8 *oc* også. – 9, 12 og 20 *Bevar* bevar. – 10 *Vægtete* vægtete plur. Om engle som vægtete se 15,9. – 11 *regar* reger. imp. – 14 *Hv kunde* så at vi kunne. – 15 *pryd* pryde. – 16 *for alting* over alting. – 17 *met hannem* sammen med (eller hos) ham – 18 *Redskiff* redskab. – 19 *her* her. – 20 *fattig* 1. fattig 2. stakkels, elendig, Kalk. I 521. – 21 *hænde* hænde. – 22 *Nimme* opførelseevne. – 26 *Liff* legeme, jf. 9,17 – 26 *betale* overgive til. – 27 *tryggh* trygt.

Idetnisk med Hb 19, optrykt BH 239. Eneste var lin. 15, hvor Hb 19,14 har: Met Hoffusckhed oss smucke oc pryde.

#### 27. Et Litanie, hoss Siuge Folck at bede

1 *Litanie* Litani Kirkebøn med anrøbelse af den treenige Gud, gerne udført som vekselsang mellem præst og menighed/kor. – 1 *Singe* syge – 6 *verdens* verdens – 8 *forskone* forskan, imp. – 9 *Bedagete* bedragen. 12 *Sued Kaars, Due* svæd. kors, pine – 13 *Himmelferd* himmelfart – 17 *krænke* syge. – 19 *O du Guds Lam* jf. Johs 1,29. – 21 *Miskunde* vis miskundhed, barmhjertighed. – 22 *forlene* forlen, giv. – 23 *Kyne cleison* Herre, forbarm dig (græsk).

Syngelitaniet findes i Ludwag Rabus's »Christlichs Betbuchlins Erster Theils Franckfurt a.M. 1569 (ekspLKB) 25.Cap., som dog næppe er Sthens kilde. Iflg. Althaus 48f findes to til lejligheden affattede litanier i Caspar Kantz »Wie man den kranken vnd sterbenden menschen ermanen, trosten vnd Gott befehlen soll« Strassburg 1542. Lit.: Jens Peter Larsen, Litaniet i den danske kirke, DKA 1948-49 18-46, Malling III 233-242.

#### 28. En anden Bøn, i sit yderste selft at bede

3 *Gnudslose* ufortjente. – 5 *der jeg* som jeg. – 6 *ubekent Land* ubekendt land, nl. døden. – 7 *uryggelige* urekkeligt – 10 *verd* kender. – 11 *der til* desuden. – 11 *i iduflbyrd* vidne. – 11 *mit Herte* mit hjerte, nl. mit hjertes indhold. – 12 *du luttir Barmhertighed* din barmhjertighed alene. – 13 *aff lée* på grund af lidelse. – 13 *ufornuffi* ufortæft – 14 *fulde* faldt, skulle falde – 15 *Fortulelse*